

LECTIO DECIMA

10.1. La cláusula u oración compuesta:

10.1.1. La coordinación.

10.1.2. Conjunciones coordinantes.

10.2. La formación de palabras y la etimología:

10.2.1. Las lenguas flexivas.

10.2.2. Derivación y composición.

10.3. Lectura:

10.3.1. La *Eneida* (X, 100-113).

10.4. *Roma* (X): *Victoria*.



1. ¿Qué tienen en común los siguientes enunciados?

Luisa y Andrea fueron al cine

No vi a Juan ni a Pedro

Comeremos patatas, o pasta, o pollo, o lo que nos den

Huye, escóndete, calla

2. En la evolución lingüística no solo cambian los significantes (los sonidos), sino también los significados. Recuerda que éstos no pertenecen a las palabras por ley natural, sino que este hecho es algo inmotivado y arbitrario: las palabras tienen ese significado como podrían tener cualquier otro.

En la página siguiente encontrarás una tabla que deberás completar, siguiendo las instrucciones del profesor. Se trata de escribir los étimos latinos de palabras actuales gallegas, castellanas y de otras lenguas romances, acompañadas de un conjunto de imágenes que se encuentran en la presentación *Mutatio significationum*. Sirviéndote de lo que aprendiste en la *LECTIO* anterior sobre la evolución fonética, intenta deducir los resultados romances de cada étimo. Luego investiga sobre el significado que tenían en latín y anótalo: verás que el significado de cada palabra ha ido cambiando a lo largo de la historia, y que lo ha hecho de acuerdo con unas tendencias semánticas que se indican en la tabla.



TIPO DE CAMBIO	PALABRA LATINA	SIGNIFICADO EN LATÍN	PALABRA ACTUAL	SIGNIFICADO ACTUAL
antigos neutros plurales que pasaron a sustantivos femeninos de valor colectivo				
asociación de ideas				
cambio de referente				
dobletes culto / popular en el que un solo miembro pasó al gallego y/o al castellano				
antiguos diminutivos que perdieron su valor				
restricción de significado				

3. “El latín y las lenguas romances son lenguas flexivas”. Averigua lo que quiere decir esta expresión. Como pista, te diremos que esa caracterización corresponde a un modo de clasificar las lenguas en tipos; las otras dos clases son las siguientes, acompañadas de ejemplos:

LENGUAS AISLANTES
(en ellas todas las palabras son invariables)

chino (transcrito)	Wǒ mǎi júzi chī Traducción literal: “Yo comprar naranjas comer” Traducción correcta: “Yo compré naranjas para comer”
vietnamita	Người đó là anh nó Traducción literal: “Persona esa es hermano él” Traducción correcta: “Esa persona es su hermano”

LENGUAS AGLUTINANTES
(las palabras se dividen en segmentos, cada uno de los cuales expresa un significado gramatical diferente)

suahili	Mimi ninakupenda wewe , descompuesto en: Mimi ni na ku penda wewe A mí yo [presente] tú amar a ti Traducción: “Te quiero”
turco	evinizdeyim , descompuesto en: ev in iz de in casa tuyo [tú de respeto] en yo estoy Traducción correcta: “Yo estoy en su casa (de usted)”

4. Ahora que ya sabes lo que significa que nuestras lenguas son del tipo flexivo, descompón morfológicamente las siguientes palabras gallegas y castellanas (algunas son iguales en ambas lenguas: ¿cuáles?), identificando los diferentes elementos e indicando qué aportan al significado global de la palabra. Luego estableceremos su procedencia etimológica:

interpoñer	urbano	ígneo	intratable
cantabamos	fácil	multiforme	xustiza
herrero	adoptivo	intramuscular	perigoso
estame	antecesor	dictadura	conxelar
marino	amante	intratable	inframundo
cómico	verdad	omnipotente	defensor
bacilo	presidente	círculo	altitude
sustrato	orixe	hiciérais	abundancia
amigo	veñan	alimento	conxunción
etrusca	adyacente	casas	abducir
visión	transcurrir	fatal	aleatorio



Aquí tenemos un fragmento tomado del Libro X de la *Eneida*, que vamos a leer, aunque antes también le echaremos una mirada a la sinopsis:

LIBRO X

Júpiter convoca a los dioses para debatir si deben intervenir en la guerra entre Eneas y Turno. Venus y Juno abogan por sus protegidos, y Júpiter se declara neutral, dejando todo en manos del destino. Durante los combates, Turno mata a Palante, hijo de Evandro y aliado de los troyanos. Eneas lleva a cabo, en represalia, una impetuosa acometida contra el rútilo, que es salvado por Juno. Finalmente, Eneas mata al lugarteniente de Turno, Mecencio.

X, 100-113



Tum pater omnipotens, rerum cui prima potestas,
infit (eo dicente deum domus alta silescit
et tremefacta solo tellus, silet arduus aether,
tum Zephyri posuere, premit placida aequora pontus):
'Accipite ergo animis atque haec mea figite dicta.
quandoquidem Ausonios coniungi foedere Teucris
haud licitum, nec uestra capit discordia finem,
quae cuique est fortuna hodie, quam quisque secatur spem,
Tros Rutulusne fuat, nullo discrimine habebō,
seu fatis Italum castra obsidione tenentur
siue errore malo Troiae monitisque sinistris.
nec Rutulos soluo. sua cuique exorsa laborem
fortunamque ferent. rex Iuppiter omnibus idem.
fata uiam inuenient'.

TRADUCCIÓN:

Entonces, el padre omnipotente, en quien reside la autoridad sobre todas las cosas (pues cuando él habla queda en silencio la elevada morada de los dioses y la tierra tiembla hasta sus cimientos; calla también el alto firmamento, se calman los céfiros y contiene sus olas el océano), dijo:

-Escuchadme, pues, y clavad estas palabras en vuestras mentes. Puesto que no es posible unir a ausonios y teucros en una alianza y vuestra discordia no encuentra final, sea cual fuese la fortuna de cada uno, y sean cuales fuesen las esperanzas de los troyanos y los rútilos, yo no voy a tomar partido: me es igual si el destino dispone que el campamento de los italianos sea asediado, o que lo sea, por algún fatal error y por siniestros oráculos, el de la nueva Troya. Tampoco me decanto por los rútilos. Que a cada uno sus acciones le traigan la fortuna o el fracaso: Júpiter es el mismo rey para todos. Que el destino encuentre su camino.

SPECTA!

Observa los fragmentos del capítulo X de la serie *Roma* y reúne datos sobre los siguientes temas relacionados con la civilización romana antigua:

- cargos políticos: dictador, censor.
- la oratoria.
- creencias religiosas: Cibeles.
- el *mos maiorum*, la *dignitas*.
- Octavia.
- edificios públicos en Roma: las basílicas, los templos, la *Curia Hostilia*.

MEMENTO!

1. Tradicionalmente, se denomina oración compuesta a aquella que presenta más de un verbo. Nosotros preferimos hablar de cláusulas u oraciones (cada una con un núcleo verbal) que mantienen ciertos tipos de relaciones sintácticas: coordinación y subordinación, por ejemplo. Durante este curso, nos limitaremos a la coordinación.

La coordinación no es un tipo de relación que se dé exclusivamente entre oraciones, sino que se puede ver en estructuras sintácticas más pequeñas, como los propios constituyentes de las oraciones: un Sujeto (*Juan y María fueron al sótano*) o un Objeto Directo (*Comí habas y callos*), por ejemplo. Para definir la coordinación, diremos que se trata de un tipo de relación sintáctica que une elementos del mismo nivel jerárquico. En cuanto dos elementos están unidos mediante coordinación se constituye una estructura coordinada. Su principal característica es que puede ser ampliada, en principio, hasta el infinito; la única limitación es que se pierda la comprensibilidad del mensaje. Si aplicamos esto a los dos ejemplos anteriores, podrían quedar como sigue:

Juan, María, Pedro, Daniel, Zaira, Penélope, Boris y Jennifer (y...) fueron al sótano
Comí habas, callos, patatas, lentejas, repollo, sushi y wasabi (y...)

Como has podido ver, la coordinación se expresa mediante ciertos elementos, de los cuales el más característico es una conjunción. Según el significado de la conjunción, la coordinación puede ser de diferentes tipos. Nosotros consideraremos solo dos:

- a) copulativa: se expresa mediante las conjunciones copulativas, que en latín pueden ser afirmativas (**et**, **ac/atque** y la enclítica **-que**) o negativas (**nec**, **neque**), como en estos ejemplos:

Puer ambūlat et puella currit
Caesar vincit atque Pompeius vincitur
Venīmus, vidīmus vincimusque
Pater meus non canit nec mater tua salit

- b) disyuntiva: se expresa mediante las conjunciones del mismo tipo, que en latín son **aut**, **vel** y la enclítica **-ve** (mucho más frecuente la primera que las otras dos). Ejemplo:

Pueri plorant aut rident

2. Los significados de las palabras no vienen dados por la naturaleza, ya que la capacidad humana del lenguaje, con ser un atributo fisiológico e intelectual de nuestra especie, no se basa en una relación causal entre la realidad que nos rodea y los elementos de los idiomas. Piensa que, de no ser así, prácticamente no habría diferencias entre las palabras de las diferentes lenguas; o, simplemente, no habría más que una lengua, y ésta no cambiaría.

También debes ser consciente de la utilidad de la etimología para conocer el origen de los significados de nuestras palabras, al igual que la evolución de los mismos. Dado que nuestras lenguas forman parte de una familia inmediata (la romance) y otra mediata (la indoeuropea), conocer unas cuantas etimologías puede facilitar mucho el aprendizaje del léxico de otros idiomas.

3. Tienes que comprender la realidad de que nuestras lenguas son flexivas, frente a otros tipos de hablas, y debes saber aplicar este hecho en un análisis morfológico, identificando los valores de los sufijos y prefijos, tanto léxicos como gramaticales. Ten en cuenta que has tenido que ir adquiriendo tal capacidad a lo largo de estos años a través de tus estudios de lengua gallega y castellana. Lo trabajado en clase se halla en la presentación Lenguas romances, lenguas flexivas.



4. Practica la coordinación en latín analizando y traduciendo las siguientes secuencias:

1. Pyrrhus rex in Italiam venit et adversus Romānos pugnāvit
2. Ver appetēbat Hannibalque exercitum movit
3. Magistri nostri docent atque saepe alumni garriunt
4. Hac hieme nivem non vidimus nec crebras pluvias habuimus
5. Aut bellum parāmus aut pro pace laborāmus

VOCABULARIO

adversus (prep de ac): contra
alumnus, -i
appeto, -is, -ēre, -īvi, -itum: aproximarse
atque (con)
aut (con)
bellum, -i: guerra
creber, -bra, -brum: abundante / *abondoso, -a*
doceo, -es, -ēre, -ui, -doctum: enseñar / *ensinar*
et (con)
exercitus, -us (m): ejército / *exército*
garrio, -is, -ire: charlar
habeo, -es, -ēre, -ui, -itum: tener / *ter*
Hannibal, -alis (m): Aníbal
hic, haec, hoc
hiems, hiemis (f): invierno / *inverno*
in (prep de ac/ab): a, hacia; en / *a, cara a; en*
inter (prep de ac): entre
Italia, -ae
laboro, -as, -āre, -āvi, -ātum: trabajar / *traballar*

magister, -tri: maestro / *mestre*
moveo, -es, -ēre, movi, motum: mover
nec (con)
nix, nivis (f): nieve / *neve*
non (adv)
paro, -as, -āre, -āvi, -ātum: preparar
pax, pacis (f): paz
pluvia, -ae
pro (prep de ab): a favor de; por
pugno, -as, -āre, -āvi, -ātum: luchar / *loitar*
Pyrrhus, -i: Pirro
-que (con)
rex, regis (m): rey / *rei*
Romānus, -a, -um
saepe (adv): a menudo / *a cotío*
venio, -is, -īre, veni, ventum: ir; venir / *ir; vir*
ver, veris (n): primavera
video, -es, -ēre, vidi, visum: ver

5. Sirviéndote del vocabulario anterior, traduce las siguientes secuencias del castellano al latín:

1. Aníbal va a Italia y los romanos no tienen paz.
2. O los maestros trabajan o los alumnos no aprenden.